



PAKIET POWITALNY DLA UCZNIÓW I RODZICÓW



Projekt współfinansowany ze środków programu "Uczenie się przez całe życie"
Comenius Regio



Projekt współfinansuje



MIASTO
STOŁECZNE
WARSZAWA



Biuro Edukacji Urzędu m.st. Warszawy
ul. Górskiego 7
00-033 Warszawa
www.edukacja.warszawa.pl
e-mail: edukacja@um.warszawa.pl
tel. 22 44 33 500

Autorzy: Anna Bernacka-Langier, Ewa Pawlic-Rafałowska
Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz, Małgorzata Zasuńska

Konsultacja merytoryczna: Joanna Gospodarczyk, Zastępca Dyrektora Biura Edukacji Urzędu m.st. Warszawy

Opracowanie graficzne: Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz

Broszura opracowana w ramach międzynarodowego projektu „Caerdydd-Warsaw Integracja Projekt. Integracja społeczna młodych ludzi i ich rodziców poprzez edukację”, prowadzonego przez:

Warszawa

Biuro Edukacji Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy, Fundację Sztuki „Arteria”, Szkołę Podstawową nr 211 z Oddziałami Integracyjnymi im. Janusza Korczaka, Gimnazjum z Oddziałami Integracyjnymi nr 14 im. Leopolda Staffa

Cardiff

Cardiff County Council, Race Equality First, St. Mary's Catholic Primary School, Michaelston Community College

w latach 2009–2011. Projekt skierowany na działania wspierające dzieci i młodzież cudzoziemską. Broszura została opracowana dzięki współfinansowaniu ze środków programu „Uczenie się przez całe życie”, komponent: Comenius Regio.



Projekt współfinansuje



MIASTO
STOŁECZNE
WARSZAWA



W „Pakiecie powitalnym” wykorzystano materiały z broszury „Welcome to New Students” przygotowanej przez Bretton Woods School w Peterborough oraz publikacji „Inny w polskiej szkole. Poradnik dla nauczycieli pracujących z uczniami cudzoziemskimi”, opracowanej w ramach projektu: „I Ty możesz zdobyć wykształcenie w Warszawie!” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu na rzecz Uchodźców.

Skład: Jan Jacek Swianiewicz
Druk: MillerDruk Sp. z o. o.



Dzień dobry! Cześć! Hej!

Drogi Uczniu! Witaj w Warszawie, w nowej szkole! Jest nam bardzo miło, że przyjechałeś do nas, zamieszkas tu, że będziesz się uczył i bawił w Warszawie. Mamy nadzieję, że polubisz Warszawę, bo to miasto od wieków tworzone było przez przybyszów z różnych krajów. Dzisiejsza, wielokulturowa, Warszawa jest dumna z tego, że tak wielu cudzoziemców uważa ją za swoją drugą ojczyznę.

Chcemy pomóc Ci w pierwszych dniach Twojego pobytu w nowej szkole. Wokół Ciebie są nauczyciele i koledzy, którzy będą Cię wspierali, tłumaczyli nowe, nieznane rzeczy. Pamiętaj — jesteśmy po to, by odpowiadać na Twoje pytania i wątpliwości.

Jesteśmy ciekawi Twoich opowieści o rodzinie, kolegach, mieście; o Twoich ulubionych potrawach i muzyce. W ten sposób lepiej się poznamy.

W naszym mieście namawiamy wszystkich „Zakochaj się w Warszawie” — mamy nadzieję, że szybko poczujesz, jak bliska jest Ci Warszawa.

*Joanna Gospodarczyk
Zastępca Dyrektora Biura Edukacji
Urzędu m.st. Warszawy*

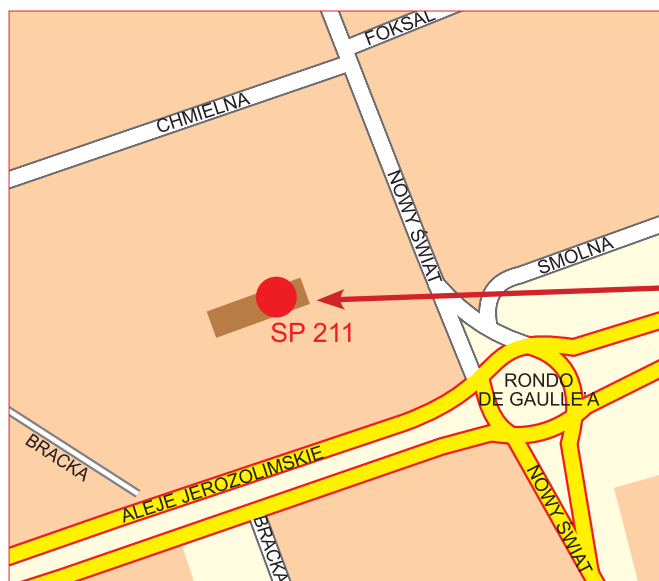
Imię: _____

Nazwisko: _____

Klasa: _____

Wychowawca: _____

Mapa dojazdu do szkoły



tu jesteśmy



Szkoła Podstawowa nr 211 z Oddziałami Integracyjnymi
im. Janusza Korczaka
ul. Nowy Świat 21a
00-029 Warszawa
tel.: 22 826 17 47
e-mail: szkola211@gmail.com
www.sp211.hg.pl

Schemat systemu edukacji w Polsce



PRZEDSZKOLE (przygotowanie do edukacji szkolnej)



SZKOŁA PODSTAWOWA (od 6/7 roku życia — 6 lat)
obowiązkowy sprawdzian zewnętrzny dla uczniów kończących szkołę podstawową



GIMNAZJUM (od 13 roku życia — 3 lata)
obowiązkowy egzamin zewnętrzny (gimnazjalny) dla uczniów kończących gimnazjum



SZKOŁA PONADGIMNAZJALNA (do wyboru — od 16 roku życia)

LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCE (3 lata)	LICEUM PROFILOWANE (3 lata)	TECHNIKUM (4 lata)	ZASADNICZA SZKOŁA ZAWODOWA (2–3 lata)	
MATURA egzamin zewnętrzny			TECHNIKUM UZUPEŁNIAJĄCE (3 lata)	UZUPEŁNIAJĄCE LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCE (2 lata)
SZKOŁA POLICEALNA (2–2,5 ROKU) LUB STUDIA WYŻSZE (ZAWODOWE + MAGISTERSKIE)			MATURA egzamin zewnętrzny	



SZKOŁA POLICEALNA
LUB STUDIA WYŻSZE
(ZAWODOWE + MAGISTERSKIE)

obowiązek szkolny do ukończenia gimnazjum, nie dłużej jednak niż do ukończenia 18 roku życia

obowiązek kontynuacji nauki (uczenia się) w wybranej szkole

możliwość kontynuacji nauki (nieobowiązkowa)

Kalendarz roku szkolnego



MIESIĄC	ŚWIĘTA/DNI WOLNE
wrzesień (9)	01.09. Rozpoczęcie roku szkolnego
październik (10)	
listopad (11)	01.11. Wszystkich Świętych (dzień wolny) 11.11. Święto Niepodległości (dzień wolny)
grudzień (12)	23.12–01.01. Ferie świąteczne 24.-26.12. Święta Bożego Narodzenia
styczeń (1)	01.01. Nowy Rok (dzień wolny) 06.01. Święto Trzech Króli
styczeń (1) lub luty (2)	Ferie zimowe — 2 tygodnie (wg ustaleń Ministerstwa Edukacji Narodowej)
marzec (3)	Święta Wielkanocne — ferie — 6 dni (w marcu lub kwietniu)
kwiecień (4)	
maj (5)	01.05. Święto Pracy 03.05. Święto Konstytucji 3 Maja
czerwiec (6)	Koniec roku szkolnego (ostatni tydzień czerwca)
lipiec (7)	Wakacje
sierpień (8)	Wakacje

*O dodatkowych dniach wolnych poinformuje Cię szkoła.

Szkolny porządek dnia



Codziennie lekcje rozpoczynają się o godzinie 8.00.

Godzina	Lekcja	Przerwa
8.00–8.45	Lekcja 1	
8.45–8.55		Przerwa 1
8.55–9.40	Lekcja 2	
9.40–9.55		Przerwa śniadaniowa
9.55–10.40	Lekcja 3	
10.40–10.50		Przerwa 3
10.50–11.35	Lekcja 4	
11.35–11.55		Przerwa obiadowa (kl. 1–3)
11.55–12.40	Lekcja 5	
12.40–13.00		Przerwa obiadowa (kl. 4–6)
13.00–13.45	Lekcja 6	
13.45–13.50		Przerwa 6
13.50–14.35	Lekcja 7	
14.35–14.40		Przerwa 7
14.40–15.25	Lekcja 8	

Lekcje kończą się w piątek.
Wracamy do szkoły w poniedziałek.

Uwaga! W klasach I-III szczegółowy porządek dnia otrzymasz od swojego wychowawcy.

Rzeczy potrzebne w szkole

książki



zeszyty ćwiczeń



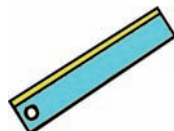
ołówek



nożyczki



linijka



piórnik



farby



temperówka



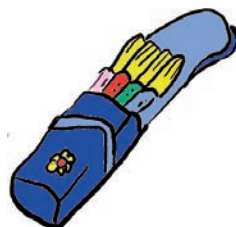
długopis



kredki



flamastry



Dzienniczek ucznia

1. Twój *dzienniczek ucznia* przypomni Ci o ważnych sprawach szkolnych.



2. W Twoim *dzienniczku ucznia* znajdziesz plan lekcji na każdy dzień.

Nazwa szkoły *Gim 14* *kl. 2^o*

Plan lekcji Nazwisko

Lekcja/godzina	Poniedziałek	Wtorek	Środa	Czwartek	Piątek
1.	język polski	biol	język polski	język polski	język polski
2.	matematyka	język polski	język polski	język polski	język polski
3.	język polski	język polski	język polski	język polski	język polski
4.	język polski	język polski	język polski	język polski	język polski
5.	język polski	język polski	język polski	język polski	język polski
6.					
7.					
8.					

3. Twoi rodzice przeczytają w nim informacje o ważnych wydarzeniach w szkole (zebrania, wywiadówki, wycieczki szkolne) oraz informacje o Twoim zachowaniu i postępach w nauce.



Przerwa

Podczas przerwy musisz pozostać na terenie szkoły!

Miejsca, w których możesz przebywać podczas przerwy:

■ biblioteka

■ czytelnia

■ sala gimnastyczna — sprawdź, w jakich godzinach
Twoja klasa może spędzać tam przerwy.

■ boisko szkolne — tylko pod opieką nauczyciela: wiosną,
jesienią i latem.

■ plac zabaw — pod opieką nauczyciela.



Podczas przerwy śniadaniowej możesz zjeść swoje śniadanie w klasie.



Podczas przerwy obiadowej możesz zjeść obiad w szkolnej stołówce.

Możesz, np. korzystać z bezpłatnych obiadów — po uzgodnieniu
z pedagogiem.



*Jedzenie możesz kupić w sklepiku szkolnym podczas każdej przerwy.
Sklepik szkolny znajduje się na parterze.*

Zajęcia dodatkowe



Zajęcia dodatkowe dla uczniów cudzoziemskich	zajęcia dodatkowe z języka polskiego (co najmniej 2 godziny tygodniowo)
	zajęcia wyrównawcze (1 godzina tygodniowo z przedmiotu, z którego uczeń ma zaległości — nie dłużej niż przez okres 12 miesięcy)
Zajęcia dodatkowe dla wszystkich uczniów	koła zainteresowań (z różnych przedmiotów — do wyboru)
	zajęcia sportowe
	zajęcia w świetlicy
	zajęcia wyrównawcze
Dla uczniów klas II	basen

Co robię jeżeli:

BYŁEM NIEOBECNY
NA LEKCJACH



Przynoszę usprawiedliwienie od rodziców albo od lekarza. Pokazuję je wychowawcy.

JESTEM SPÓŹNIONY



Idę do swojej klasy i mówię: „Przepraszam za spóźnienie”.

CZUJĘ SIĘ ŹLE



Rozmawiam z wychowawcą albo pielęgniarką szkolną. Oni zawiadomią rodziców, którzy odbiorą mnie ze szkoły.

MAM PROBLEM

POKŁÓCIŁEM SIĘ
Z KOLEGĄ
ZE SZKOŁY



Rozmawiam z wychowawcą lub pedagogiem szkolnym.

NIE UMIEM ZROBIĆ
SAMODZIELNIE
ZADANIA
DOMOWEGO



Rozmawiam z wychowawcą, nauczycielami lub pedagogiem szkolnym.

Jak mogę zaprzyjaźnić się z nowymi kolegami/koleżankami w szkole?



- Twój wychowawca przedstawi Cię nowej klasie.
- Będziesz miał dużo czasu na znalezienie nowych przyjaciół.
- Niektórzy z Twoich kolegów łatwiej nawiązują kontakt z nowymi osobami, a niektórzy są nieśmiali. Nie oznacza to jednak, że nie chcą się z Tobą zaprzyjaźnić.
- Do naszej szkoły często przychodzą nowi uczniowie. Tak więc niektóre koleżanki i koledzy, których spotykasz, mogą uczęszczać do szkoły równie krótko jak Ty.



System oceniania w naszej szkole



Jeżeli jesteś uczniem:

klas I–III

Ty i Twoi rodzice otrzymujecie na bieżąco informację o Twoich postępach w nauce i zachowaniu oraz na koniec każdego semestru.

klas IV–VI

1. Otrzymujesz oceny w skali 1–6 .
2. Nauczyciele na bieżąco oceniają Twoje postępy w nauce.
3. Na koniec każdego semestru i roku nauczyciele wystawią Ci oceny końcowe z każdego przedmiotu oraz z zachowania.

Przedmiotowe ocenianie w skali 1–6

6 — celujący	(++++++)
5 — bardzo dobry	(+++++)
4 — dobry	(++++)
3 — dostateczny	(+++)
2 — dopuszczający	(++)
1 — niedostateczny	(–)

Twoje zachowanie będzie ocenione jako:

- wzorowe
- bardzo dobre
- dobre
- poprawne
- nieodpowiednie
- naganne

Wzory formularzy szkolnych

ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia, że dn.
w godz. w sali nr odbędzie się zebranie
dla rodziców uczniów klasy Obecność obowiązkowa.

.....
podpis dyrektora szkoły/wychowawcy

USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/dniach
mojej córki/mojego syna (*imię i nazwisko*),
z powodu choroby/badań/z ważnych powodów rodzinnych.

.....
podpis rodzica

ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna
..... (*imię i nazwisko*)
w dn. o godz.

.....
podpis rodzica

ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna
..... (*imię i nazwisko*)
w wycieczce / wyjeździe integracyjnym / zielonej szkole
do (*nazwa miejsca*) w dniu/dniach.

.....
podpis rodzica

Ministrowiczek podstawowych terminów szkolnych

PL	ROS	CZECZ	WIET	ANG
Rok szkolny W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatnim tygodniu czerwca następnego roku.	Учебный год В Польше учебный год начинается 1 сентября, а кончается в последнюю неделю июня следующего года.	Школан шо Польшех дешар долало 1 сентябрьех. Чекхдолу-тледогучу шеран июнь бетта тлаьхарчу кирнахь	Нăм học Ở Ba Lan khai giảng ngày 01.09 và bế giảng vào tuần cuối cùng của tháng Sáu năm sau	School year In Poland it starts on 1st September and ends last week of June next year.
Semestr To połowa roku nauki: semestr zimowy twa zazwyczaj od września do końca stycznia, semestr letni — od lutego do czerwca.	Семестр Это половина учебного года: зимний семестр длится с сентября до конца января, летний семестр — с февраля до июня.	Семестр яхло эха шарахь: лаянан семестр хуьлу сентябрь баттера, январь бутт чекхбаллалц. Аьхкан семестр: январь-июль бат-ташкахь.	Học kỳ Đó là một nửa năm học: học kỳ 1 (đông) bắt đầu từ tháng Chín đến cuối tháng Giêng, học kỳ 2 (hè) từ tháng Hai đến tháng Sáu	Semester This means we are half way through the school year: the winter term is from September till January, the summer one — from February till June.
Przerwa semestralna Po pierwszym semestrze uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce — ferie zimowe .	Перерыв между семестрами После первого семестра ученики в Польше имеют двухнедельный перерыв — зимние каникулы.	Семестр чекхьдла хуьлу садалан хан. Польшех дешархоша шина кирнахь садолу- лаьнан каникулаш .	Nghỉ đông (giữa hai học kỳ) Sau khi học hết học kỳ 1 thì học sinh được nghỉ 2 tuần	Half-term break After the first term students in Poland have two-week half-term winter break
Wakacje To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.	Летние каникулы Это свободное от учёбы время в летние месяцы. Они длятся с последней недели июня до конца августа.	Каникулаш Хара занянешь ца хуьлу зама ю. Яхло- июнь бетта тлаьхарчу кирантера, август бутт чекхбаллалц.	Nghỉ hè Vào mùa hè thì được nghỉ học. Bắt đầu từ tuần cuối của tháng Sáu và kéo dài đến hết tháng Tám	Holidays It means time free from school work in the summer. It lasts from the last week of June till the end of August.
Wywiadówka To spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce oraz innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.	Родительское собрание – это встреча родителей с учителем/учителями ученика. На ней обсуждаются успехи детей в учёбе или другие важные вопросы, касающиеся жизни школы.	Дай-ненний собрани Хара ду дай-нанои хьехархоша воашах- кхетар: дешархойн кхиамаш бийцар а, школера хьашташ хааран лапашо йолуш.	Họp phụ huynh Đây là cuộc gặp mặt giữa phụ huynh và giáo viên. Mục đích là để nói về sự tiến bộ của học sinh trong trường và bàn về các vấn đề quan trọng khác liên quan đến sinh hoạt trong trường	Parents-teacher meeting It is parents' meeting with teachers. It enables parents and teachers to talk about students' progress at school or other important school matters.

PL	ROS	CZCZ	WIET	ANG
<p>Oscena Począwszy od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to ocena najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co najmniej na 2.</p>	<p>Отметки Начиная с четвертого класса начальной школы ученики получают отметки по 6-бальной шкале от 1 до 6. 6 — это самая высокая, а 1 — самая низкая отметка. От ученика ожидается, чтобы он овладел материалом, по крайней мере, на 2.</p>	<p>Оценка (отметка) Йоьхъанцара школан йоьагпаг классера дуьйна, берашна цъаанна тӀера ялханна текхачалц (1–6) оценокаш хилтагтой. 1-уггаре лахара оценок а ю. Дешархо декхарехь ву мел кӀеззиг а шианна(2) бара-мехь Илльма ламадарна.</p>	<p>Điểm Từ lớp 4 trường Tiểu học thì chấm điểm cho học sinh, từ điểm 1 đến 6. Điểm 6 là cao nhất. Điểm 1 là thấp nhất. Học sinh phải dành được điểm tối thiểu là điểm 2.</p>	<p>Grades From the 4th grade of primary school onwards students get grades ranging from 1 (the lowest) to 6 (the highest). A student is expected to become familiar with certain school material within at least grade 2.</p>
<p>Biblioteka Miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, bezpłatnie skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki do domu.</p>	<p>Библиотека Место, где ученик может в школе бесплатно пользоваться школьным книжным фондом. Он может также на какое-то время брать книги домой.</p>	<p>Библиотека Дешархо-чуьна бакьо ю шко-лера библиотекеан книжка-нех пайда эца. Иштта, книжа-канаш цаьх ламаьан яьха мегар ду, юхалург а эцна.</p>	<p>Thư viện Tại đây học sinh có thể tận dụng tập hợp các tủ sách tại chỗ, hoặc là cũng có thể mượn về nhà</p>	<p>The library It is a place where a student can make use of all the school books without payment. The books can also be borrowed and taken home.</p>
<p>Dyrektor szkoły Osoba, która kieruje szkołą.</p>	<p>Директор школы Лицо, руководящее шко-лой.</p>	<p>Школан Директор- Ву цуьна кувыйгапхо.</p>	<p>Hiệu trưởng Đó là người lãnh đạo trường</p>	<p>Head teacher It is the person who manages the whole school.</p>
<p>Pedagog szkolny Specjalista pomagający dzieciom, które mają trudności szkolne.</p>	<p>Школьный педагог Специалист, помогающий детям, у которых появились в школе проблемы.</p>	<p>Школан хьехархо Иза ву школера хьашташ (халонаш) кхо-чуш деш вогу, дешархойн глонча.</p>	<p>Nhà Sư phạm Đây là chuyên gia có thể giúp đỡ và trò chuyện về mọi vấn đề của học sinh</p>	<p>School educator is a specialist who helps students with difficulties.</p>
<p>Psycholog szkolny Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami.</p>	<p>Школьный психолог Специалист, который помогает ученикам справляться с трудными эмоциями и чувствами.</p>	<p>Школан психолог Дешархошна, хала долчу хуманашца гӀо деш вогу синлаткъамана говзанча.</p>	<p>Nhà tâm lý học Chuyên gia này giúp đỡ học sinh giải quyết các vấn đề tình cảm và bức xúc</p>	<p>School psychologist A specialist who helps students cope with emotions and feelings.</p>
<p>Poradnia psychologiczno-pedagogiczna To miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji. Pomagają dzieciom, które napotykały bariery w edukacji.</p>	<p>Психологическая и педагогическая консультация – место, где специалисты обследуют детей в плане их возможностей пользоваться образовательным процессом. Помогают детям, которым трудно даётся учёба.</p>	<p>Психологийн, педагогийн консултаци Кху меттигехь берашна таллам бо, цера Илльма ламоран корматалла хилар къастош, халонаштехь гӀо-накхосталла деш.</p>	<p>Phòng tư vấn Tâm lý-Sư phạm Đây là nơi các chuyên gia khám nghiệm học sinh mục đích là xem khả năng tận dụng giáo dục. Ngoài ra thì có thể giúp đỡ những học sinh có khó khăn trong học tập</p>	<p>Psychological and educational center It is a place where specialists examine children's educational abilities and help those who have any difficulties.</p>

PL	ROS	CZECZ	WIET	ANG
<p>Nieobecność</p> <p>W Polsce dzieci mają obowiązek chodzić do szkoły, dopóki nie skończą gimnazjum. Jeśli dziecko nie przyjdzie jakiegoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać 'usprawiedliwienie', czyli wyjaśnić, dlaczego dziecko nie przyszło do szkoły. W przypadku dłuższych nieobecności wywołanych kłopotami ze zdrowiem szkoła oczekuje zwolnienia lekarskiego, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły.</p>	<p>Отсутствие на уроках</p> <p>В Польше дети обязаны ходить в школу вплоть до окончания гимназии. Если ребёнок когда-нибудь не придёт в школу, то родители обязаны написать «оправдательную записку», то есть объяснить, почему он не пришёл в школу. В случае длительного отсутствия в школе по причине проблем со здоровьем, школа ожидает предъявления справки от врача, в которой он подтвердит, что ребёнок болел и из-за этого не смог пойти в школу.</p>	<p>Школе ца вар</p> <p>Польше бераш деххарех ду школе эха, гимнази чек-хьякхалц. Нагахь бер шко-ле ца деанехь, дас-нанас кехат яздан деза, школе цаваран бахана гойтуш. Нагахь санна масех дий-нахь, мошаллийца доьзна, бер школе лепаш ца хилча, школана луур ду, бер могуш ца хилар чигдеш, лояраш-кара справка якххар.</p>	<p>Вắng mặt</p> <p>Ở Ba Lan trẻ em có trách nhiệm phải đi học, phải tới nghiệp Trung học cơ sở. Nếu trong ngày nào đó mà trẻ em vắng mặt tại trường thì phụ huynh phải có trách nhiệm viết “đơn giải thích lý do”, có nghĩa là phải giải thích rõ là tại sao ngày hôm đó con mình không đi học. Nếu vắng mặt nhiều buổi liên tục do điều kiện sức khỏe thì nhà trường yêu cầu nộp “giấy phép bác sỹ cho nghỉ”, có nghĩa là giấy chứng nhận của bác sỹ là đứa trẻ bị ốm và không thể đi đến trường.</p>	<p>Absence</p> <p>In Poland children are obliged to attend school until they finish junior high school. If a student is absent from school, parents should write a note — to explain the reason of the absence. In case of longer absence, a doctor's note is required to be brought by the parents.</p>
<p>Egzamin</p> <p>Już na koniec szkoły podstawowej uczniowie zdają egzamin — czyli sprawdzian zewnętrzny, badający poziom wiedzy i umiejętności zdobytych w szkole. Egzamin na końcu gimnazjum decyduje o możliwościach dalszej edukacji ucznia.</p>	<p>Экзамен</p> <p>В конце учёбы в начальной школе ученики сдают экзамен, то есть проверяются их умения. Экзамен по случаю окончания гимназии имеет решающее значение для дальнейшей учёбы ученика.</p>	<p>Экзамен</p> <p>Йоьхьанцара школа чек-х'йоккхш, дешархоша экзаменш д'ало, цера кор-маталла толлуш. Гимнази чекх'йоккхуш хуьлчу эк-заманаша билгала докху, кхин д'а а хила там болчу дешаран хьап.</p>	<p>Thi cử</p> <p>Cuối cấp 1 thì học sinh phải thi cử - tức là viết bài kiểm tra năng lực. Kỳ thi cuối cấp 2 sẽ quyết định khả năng học sinh học tiếp trường nào</p>	<p>The exam</p> <p>Students in Poland take an exam at the end of primary school — it's a test of their skills. The junior high school (gimnazjum) exam influences future educational opportuni-ties.</p>
<p>Długa przerwa/przerwa obiadowa</p> <p>To dłuższa przerwa w godzinach południowych (około 20 minut), w czasie której dzieci mają czas zjeść posiłek. W niektórych szkołach w Polsce są stołówki, gdzie dzieci mogą zjeść obiad. Gdy nie ma stołówki — jedzą przyniesione z domu kanapki.</p>	<p>Большая перемена/обеденная перемена</p> <p>– большая перемена около полудня (примерно 20 минут), во время которой у детей есть время, чтобы поесть. В некоторых польских школах имеются столовые, где дети могут пообедать. Если столовой нет, то они едят принесённые из дома бутерброды.</p>	<p>Еха перерыв/ делкъаная х'ума юу хан-иза ехха хан ю (20 минут герга). Кху хе-нахь берашна яа х'ума яан аьтто бу. Польшехь, цхьацца йолчу школалкахь столо-веш хуьлу, берийн делкъана х'ума яан таро йолуш. Сто-ловеш ца хилча-шашь цера еьна х'ума юу цара.</p>	<p>Ngủ giải lao ăn trưa</p> <p>Đây là giờ nghỉ giải lao dài nhất vào tầm trưa (không 30 phút), lúc đó học sinh có thời gian ăn trưa. Tại một số trường thì có Nhà ăn tập thể để cho học sinh nhận xuất ăn trưa. Nếu không có nhà ăn thì học sinh tự mang đồ ăn làm sẵn ở nhà mình.</p>	<p>Long break/lunch break</p> <p>It is a break around noon and it lasts about 20 min. Children can eat lunch then. If there is no school canteen, they eat sandwiches prepared at home.</p>

PL	ROS	CZECZ	WIET	ANG
Przerwa To czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut.	Перемена – время короткого отдыха учеников между уроками, обычно длится 10 минут. Уроки длятся 45 минут.	Перерыв-лекция на юк-кьехь дешархойн клеззиг садаар хуьлу, мелла а 10 минотехь. Лекцеш яхло 45 минотехь.	Giải lao Thời gian nghỉ ngắn hạn giữa các tiết học, thông thường không 10 phút. Tiết học kéo dài 45 phút.	The break It is a short period of time, between the lessons — usually about 10 min. A lesson lasts 45 min.
Grono pedagogiczne To zespół nauczycieli uczących w danej szkole.	Педагогический коллектив – это группа учителей, которые учат в данной школе.	Интеграци хьокьехь аренаца вовшахкетар-цхайолчу школашкахь походаш йо, вовшийн алса-ма довзийтар Iалашо йолуш. Походаш йолучу заманца лекциш ца хуьлу. Нагахь и походаш, клеззигчу барамехь мах бала дезаш хуьлу. Иштта, ша йоллу школа цхьане походе йоьдуш а хуьлу -масех сахьтана йа масех денна. Дас-нанас мелла а мах бала дезаш хуьлу.	Тập thể giáo viên Đây là những nhà giáo đang dạy trong trường	Teaching Staff All the teachers working at the school.
Pokój nauczycielski To specjalna sala w szkole przeznaczona dla nauczycieli. Tam można znaleźć nauczycieli w czasie przerwy.	Учительская комната Специальный класс в школе, предназначенный для учителей. Здесь можно найти учителей во время перемен.	Баьццара школа ХIара ду ша йоллу класс цхьане походе яхар, масала цхьана йа шина клIрна. Кху хенахь дешархойн хила еза заньатеш хуьлу, совнаха а хуьлу (масала: лыжеш хаха Iамор).	Phòng giáo viên Đây là phòng đặc biệt dành cho giáo viên trong trường. Khi nghỉ giải lao thì có thể đến đây tìm gặp thầy cô	Teachers' room It is a room for teachers. If you need their help during the break this is the place where they can be found.



**Szkoła Podstawowa nr 211 z Oddziałami Integracyjnymi
im. Janusza Korczaka**

ul. Nowy Świat 21a

00-029 Warszawa

tel.: 22 826 17 47

e-mail: szkola211@gmail.com

www.sp211.hg.pl